



Schweiz / Suisse / Svizzera / Switzerland / Suiza

Gesundheitsbescheinigung für die Ausfuhr von Milchprodukten nach Mexiko / Certificado sanitario para la exportación de productos lácteos con destino a México

Teil I / Parte I: Angaben zur Sendung / Detalles del envío	I.1. Absender / <i>Expedidor</i> Name / <i>Nombre</i> : Anschrift / <i>Dirección</i> : Tel-Nr. / <i>Tel.</i> :		I.2. Bezugs-Nr. der Bescheinigung / <i>Número de referencia del certificado</i> *:						
	I.4. Empfänger / <i>Destinatario</i> Name / <i>Nombre</i> : Anschrift / <i>Dirección</i> : Tel-Nr. / <i>Tel.</i> :		I.3. a. Zuständige oberste Behörde / <i>Autoridad central competente</i> : Federal Food Safety and Veterinary Office FSVO Schwarzenburgstrasse 155, 3003 Bern, Switzerland						
	I.5. Herkunftsland / <i>País de origen</i> : Schweiz - Suiza ISO-Code / <i>Código ISO</i> : CH		I.6. Herkunftsregion / <i>Zona o compartimento de origen</i> :						
	I.7. Bestimmungsland / <i>País de destino</i> : Mexiko - México ISO-Code / <i>Código ISO</i> : MX		I.8. Bestimmungsregion / <i>Zona o compartimento de destino</i> :						
	I.9. Herkunftsort / <i>Lugar de origen</i> : Name / <i>Nombre</i> : Anschrift / <i>Dirección</i> : Zulassungs-Nr. / <i>Número de aprobación de los establecimientos</i> :								
	I.10. Verladeort / <i>Lugar de carga</i> :		I.11. Versanddatum / <i>Fecha de salida</i> :						
	I.12. Transportmittel / <i>Medio de transporte</i> ¹⁾ : Flugzeug / <i>Aeronave</i> <input type="checkbox"/> Schiff / <i>Barco</i> <input type="checkbox"/> Eisenbahnwaggon / <i>Vagón de ferrocarril</i> <input type="checkbox"/> Strassenfahrzeug / <i>Vehículo de carretera</i> <input type="checkbox"/> Anderes / <i>Otros</i> <input type="checkbox"/> Kennzeichnung / <i>Identificación</i> :		I.13. Beschreibung der Ware / <i>Descripción de la mercancía</i> : I.14. Erzeugnis-Code (HS-Code) / <i>Código de la mercancía (Código HS)</i> :						
	I.15. Menge / <i>Cantidad total</i> :		I.16. Anzahl Packstücke / <i>Número total de bultos</i> :						
	I.17. Art der thermischen Isolierung / <i>Modo de conservación térmica</i> : Ungekühlt / <i>Sin frío</i> <input type="checkbox"/> Tiefgekühlt / <i>Congelado</i> <input type="checkbox"/> Gekühlt / <i>Enfriado</i> <input type="checkbox"/>		I.18. Art der Verpackungen / <i>Tipo de embalaje</i> :						
	I.19. Plomben-/Containernummer / <i>Identificación de los contenedores et número del precinto</i> :								
	I.20. Waren zertifiziert für / <i>Mercancías certificadas para</i> : Lebensmittel / <i>Consumo humano</i> <input type="checkbox"/> Anderes / <i>Otros</i> <input type="checkbox"/>								
	I.21. Angaben zu den Produkten / <i>Identificación de las mercancías</i> ²⁾ :								
	Spezies / <i>Especies</i> :	Art der Behandlung / <i>Tipo de tratamiento</i> :	Verpackungseinheiten / <i>Número de unidades de embalaje</i> :	Netto- und Bruttogewicht / <i>Peso neto y bruto</i> :	Chargen-Nr. / <i>Nº del lote</i> :	Herstellungsdatum / <i>Fecha de producción</i> :	Verpackungsdatum / <i>Fecha de empaque</i> :	Datum der Ausarbeitung / <i>Fecha de proceso o elaboración</i> :	Verfallsdatum / <i>Fecha de caducidad</i> :

1) Bei Transport auf dem Luftweg, Flugnummer angeben. / *Si el envío es por avión indicar el número del vuelo.*

2) Zusätzliche Tabelle kann als Anhang vom Absender beigefügt werden und muss von der zuständigen kantonalen Behörde genehmigt und abgestempelt werden. / *El expedidor puede adjuntar una tabla adicional como anexo. Esta debe ser aprobada y sellada por la Autoridad cantonal competente.*

* Durch die kantonale Vollzugsbehörde auszustellen / *A rellenar por la autoridad cantonal competente.* Swiss approved form No. L-2018-05

Schweiz / Suiza	Milchprodukte / Productos lácteos
II. Angaben zum Gesundheitszustand / Informaciones zoosanitarias	I.2. Bezugs-Nr. der Bescheinigung / Número de referencia del certificado*:
<p>Die Vollzugsbehörde bescheinigt, dass / <i>La Autoridad competente certifica que:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Milchprodukte wurden hergestellt aus Milch von Tieren, die in der Schweiz geboren und aufgezogen wurden oder die vorher in Ländern mit äquivalenter tiergesundheitlicher Situation gehalten wurden. <i>Los productos lácteos se han elaborado con leche obtenida de animales nacidos y criados en Suiza o que han estado anteriormente en países con equivalente situación sanitaria.</i> 2. Die Milchprodukte wurden hergestellt aus Milch von Tieren, die veterinärbehördlich kontrolliert werden. <i>Los productos lácteos se han elaborado con leche obtenida de animales controlados por el servicio veterinario oficial.</i> 3. Die Milchprodukte stammen von Tieren aus amtlich anerkannt Brucellose- und Tuberkulosefreien Betrieben. <i>Los productos lácteos provienen de animales de rebaños oficialmente libres de Brucelosis y Tuberculosis.</i> 4. Die Schweiz ist frei von Rinderpest und Maul- und Klauenseuche. Es gab keine Ausbrüche von Maul- und Klauenseuche in den zwölf Monaten vor dem Export der oben beschriebenen Produkte. <i>Suiza es libre de peste bovina y fiebre aftosa. No se han producido epidemias de fiebre aftosa en los doce meses anteriores a la exportación de los productos descritos anteriormente.</i> 5. Entsprechend der schweizerischen Gesetzgebung wurden die Milchprodukte aus Milch von Tieren aus BSE-freien Beständen hergestellt. <i>Los productos lácteos se han elaborado con leche obtenida de animales de rebaños libres de EEB (encefalopatía espongiiforme bovina) de acuerdo con la legislación suiza vigente.</i> 6. Die Fütterung der Wiederkäuer mit Proteinen tierischer Herkunft (ausgenommen Milch) ist durch die geltende schweizerische Tierseuchengesetzgebung verboten. Daher wurden die Tiere, von denen die Milch gewonnen wurde, nicht mit derartigen Proteinen gefüttert. <i>La alimentación de los rumiantes con proteínas de origen animal (excepto la leche) está prohibida por la reglamentación zoosanitaria suiza vigente. Por lo tanto, los animales de los cuales se obtuvo la leche no fueron alimentados con tales proteínas.</i> <p>Die Vollzugsbehörde bescheinigt, dass die oben beschriebenen Milchprodukte: <i>La Autoridad competente certifica que los productos lácteos descritos anteriormente:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aus Milch hergestellt wurden / <i>Se han elaborados a partir de leche:</i> <ul style="list-style-type: none"> - die, in Anbetracht der Ergebnisse des Überwachungsplanes, keine Rückstände von antimikrobiellen Substanzen, Pestiziden oder Kontaminanten enthält, die die in der geltenden schweizerischen Gesetzgebung festgesetzten Grenzwerte überschreiten; <i>que no contiene, habida cuenta de los resultados de planes de vigilancia, residuos de sustancias antimicrobianas, residuos de plaguicidas o contaminantes por encima de los límites fijados en la legislación suiza vigente;</i> - die aus registrierten und kontrollierten Betrieben stammt, die die in der geltenden schweizerischen Gesetzgebung festgelegten Hygienebedingungen erfüllen; <i>procedente de explotaciones registradas y controladas que cumplen las condiciones de higiene establecidas en la legislación suiza vigente;</i> - die gemäss den einschlägigen, in der geltenden schweizerischen Gesetzgebung festgelegten Hygienebedingungen gewonnen, gesammelt, gekühlt, gelagert und transportiert wurde; <i>obtenida, recogida, enfriada, almacenada y transportada con arreglo a las condiciones especiales de higiene establecidas en la legislación suiza vigente;</i> - die die Anforderungen der geltenden schweizerischen Gesetzgebung bezüglich Keimen und somatischer Zellen erfüllen; <i>que cumple las normas sobre gérmenes y células somáticas establecidas en la legislación suiza vigente;</i> - gegebenenfalls gemäss den in der geltenden schweizerischen Gesetzgebung festgelegten Hygienebedingungen gesammelt und standardisiert wurde; <i>en su caso, recogida y estandarizada con arreglo a las condiciones de higiene fijadas en la legislación suiza vigente;</i> - die einer der folgenden Behandlungen unterzogen worden ist / <i>que fue sometida a uno de los siguientes tratamientos:</i> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Pasteurisation bei mindestens 72 °C während 15 Sekunden wenn der pH kleiner 7 ist / <i>Pasteurización de al menos 72 °C durante por lo menos 15 segundos si el pH es inferior a 7;</i> 	

Schweiz / Suiza	Milchprodukte / Productos lácteos
II. Angaben zum Gesundheitszustand / Informaciones zoosanitarias	I.2. Bezugs-Nr. der Bescheinigung / <i>Número de referencia del certificado*</i> :
<p><input type="checkbox"/> Doppelte Pasteurisation bei mindestens 72 °C während 15 Sekunden wenn der pH gleich oder grösser 7 ist / <i>Pasteurización durante dos veces consecutivas si el pH es igual o superior a 7;</i></p> <p><input type="checkbox"/> Einem UHT-Sterilisationsprozess, der eine Sekunde lang eine Temperatur von mindestens 135 °C erreicht / <i>Un proceso de esterilización UHT alcanzando como mínimo una temperatura de 135 °C durante un segundo;</i></p> <p><input type="checkbox"/> Einem Reifungsprozess im Produktionsbetrieb von mindestens 60 Tagen Dauer, wobei ein pH-Wert unter 6.0 erreicht wurde / <i>Un proceso de maduración en la planta de producción durante al menos 60 días obteniéndose un pH inferior a 6.0.</i></p> <p>2. Aus Bearbeitungs- oder Verarbeitungsbetrieben stammen, die auf der schweizerischen Liste der für den Export zugelassenen Betriebe aufgeführt sind und die von den zuständigen Behörden kontrolliert werden; <i>Proceden de establecimientos de tratamiento o de transformación que figuran en la lista suiza de establecimientos autorizados para exportar y controlados por la autoridad competente;</i></p> <p>3. Die in der geltenden schweizerischen Gesetzgebung festgelegten Qualitätsanforderungen erfüllen; <i>Cumplen las normas de calidad establecidos en la legislación suiza vigente;</i></p> <p>4. Sind von einer amtlichen Stelle für den menschlichen Verzehr zugelassen; <i>Están aprobados por un organismo oficial sanitario para consumo humano;</i></p> <p>5. Es wurden die nötigen Vorsichtsmassnahmen getroffen, um den Kontakt der Produkte mit möglichen Quellen des MKS-Virus zu vermeiden. <i>Se tomaron las precauciones necesarias después del tratamiento para evitar el contacto de los productos con cualquier fuente potencial del virus de fiebre aftosa;</i></p> <p>6. Die Milch und die in der Schweiz hergestellten Milchprodukte werden laufend stichprobenweise auf Radioaktivität untersucht. Während der letzten Jahre haben die analysierten Proben den Wert von 50 Bq/kg (Cs-134 + Cs-137) nicht erreicht. Schweizer Milchprodukte können deshalb uneingeschränkt als für den menschlichen Verzehr geeignet bezeichnet werden. <i>La leche y los productos lácteos elaborados en Suiza son continuamente controlados mediante pruebas aleatorias para la radioactividad. Durante los últimos años, todas las muestras analizadas no llegaron al valor de 50 Bq/kg. (Cs-134 + Cs-137). Los productos lácteos suizos por ello pueden considerarse sin restricciones aptos para consumo humano.</i></p>	

Schweiz / Suiza	Milchprodukte / Productos lácteos
III. Unterschrift / Firma	I.2. Bezugs-Nr. der Bescheinigung / <i>Número de referencia del certificado*</i> :
Teil III / Parte III: Unterschrift / Firma	<p>Die Unterschreibende Vollzugsbehörde / <i>Autoridad competente que certifica:</i></p> <p>Name und Anschrift / <i>Nombre y dirección (en mayúsculas):</i></p> <p>Ort und Datum / <i>Lugar y fecha:</i></p> <p>Unterschrift der kantonalen Vollzugsbehörde / <i>Firma de la Autoridad cantonal competente:</i></p> <p>Stempel der kantonalen Vollzugsbehörde / <i>Sello de la Autoridad cantonal competente:</i></p>